

EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ SVEITSIN VALALIITON VÄLINEN
YHTEISTYÖSOPIMUS
NIIDEN TALOUDELLISTEN ETUJEN VASTAISTEN PETOSTEN
JA MUUN LAITTOMAN TOIMINNAN TORJUMISESTA

EUROOPAN YHTEISÖ,

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

ja

SVEITSIN VALALIITTO,

jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton väliset läheiset suhteet,

HALUAVAT torjua tehokkaasti petoksia ja kaikkea muuta laitonta toimintaa, joka haittaa sopimuspuolten taloudellisia etuja,

OTTAVAT HUOMIOON tarpeen vahvistaa hallinnollista avunantoa näillä aloilla,

OVAT VAKUUTTUNEITA, että keskinäistä oikeusapua on, myös etsintöjen ja takavarikkojen osalta, annettava muun ohella salakuljetustapauksissa ja välillisten verojen, erityisesti arvonlisäveron, tullin ja valmisteveron, kiertämisen osalta,

TUNNUSTAVAT rahanpesun torjunnan tärkeyden,

OVAT PÄÄTTÄNEET TEHDÄ TÄMÄN SOPIMUKSEN:

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 ARTIKLA

Tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on laajentaa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välistä hallinnollista avunantoa ja rikosasioissa annettavaa oikeusapua 2 artiklassa mainitun laittoman toiminnan torjumiseksi.

2 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraavilla aloilla:
 - a) sopimuspuolten taloudellisen edun vastaisten petosten ja muun laittoman toiminnan hallinnollinen ja rikosoikeudellinen ehkäiseminen, havaitseminen, tutkiminen, syytteeseen saattaminen ja rankaiseminen, kun tällainen toiminta koskee:

- tulli- ja maatalouslainsäädännön vastaista tavarakauppaa;
 - arvonlisäveroon, erityiskulutusveroihin ja valmisteveroihin sovellettavan verolainsäädännön vastaista kauppaa;
 - sopimuspuolten talousarviosta tai niiden hallinnoimasta tai niiden lukuun hallinnoidusta talousarviosta peräisin olevien varojen, kuten avustusten ja palautusten nostamista tai pidättämistä – mukaan luettuna niiden käyttäminen muuhun tarkoitukseen kuin siihen, johon ne alun perin myönnettiin;
 - sopimuspuolten hankintasopimusten tekemistä koskevat menettelyt;
- b) edellä a alakohdassa tarkoitetun laittoman toiminnan johdosta maksettavien tai lainvastaisesti saatujen määrien takavarikointi ja perintä.

2. Jäljempänä olevassa II osastossa (hallinnollinen avunanto) ja III osastossa (oikeusapu) tarkoitetusta yhteistyöstä ei voida kieltäytyä pelkästään sillä perusteella, että pyyntö liittyy pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen verorikokseksi katsomaan rikokseen, tai sen vuoksi, että pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännössä ei säädetä samantapaisista maksuista tai menoista tai siihen ei sisälly samantapaisia sääntöjä tai samanlaista tosiseikkojen oikeudellista määrittelyä kuin pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännössä.

3. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta toiminnasta kertyvien tuottojen rahanpesu kuuluu tämän sopimuksen soveltamisalaan sillä edellytyksellä, että ankarin seuraamus rikosta edeltävistä toiminnoista on sopimuspuolten lainsäädännön nojalla yli kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava turvaamistoimi.
4. Välittömät verot eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan.

3 ARTIKLA

Vähäisemmät tapaukset

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen voi hylätä yhteistyöpyynnön, jos liian vähän maksetun tai kokonaan maksamatta jätetyn tullin arvioitu määrä on enintään 25 000 euroa tai jos ilman lupaa maahan tuotujen tai maasta vietyjen tavaroiden oletettu arvo on enintään 100 000 euroa, jollei pyynnön esittänyt sopimuspuoli pidä tapausta olosuhteiden tai epäillyn henkilöllisyyden takia erityisen vakavana.
2. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle viipymättä yhteistyötä koskevan pyynnön hylkäämisen syyt.

4 ARTIKLA

Oikeusjärjestyksen yleiset perusteet

Yhteistyöstä voidaan kieltäytyä, jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että pyynnön täytäntöönpano olisi vastoin sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta, oikeusjärjestyksen yleisiä perusteita tai muita pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen olennaisia etuja.

5 ARTIKLA

Tietojen ja todisteiden toimittaminen

1. Tietoihin ja todisteisiin, jotka missä hyvänsä muodossa toimitetaan tai vastaanotetaan tämän sopimuksen nojalla, sovelletaan virallista salaisuutta koskevia sääntöjä ja niitä koskee sama suoja kuin ne vastaanottavan sopimuspuolen kansallisessa lainsäädännössä ja yhteisön toimielimiin sovellettavissa vastaavissa säännöksissä suodaan vastaaville tiedoille ja todisteille.

Tällaisia tietoja ja todisteita ei erityisesti saa esittää muille henkilöille kuin niille, jotka yhteisön toimielimissä, jäsenvaltioissa tai Sveitsin valaliitossa joutuvat tehtäviensä vuoksi tutustumaan niihin, eivätkä kyseiset henkilöt saa käyttää niitä muihin kuin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin tarkoituksiin.

2. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella hankkimat tiedot ja todisteet voidaan toimittaa kenelle tahansa sopimuspuolelle, jos kyseinen sopimuspuoli suorittaa tutkimusta, jonka osalta yhteistyö ei ole poissuljettu, tai jos on selviä merkkejä siitä, että tämän sopimuspuolen olisi hyödyllistä suorittaa kyseinen tutkimus. Tietoja ja todisteita ei voida toimittaa muuta kuin tämän sopimuksen mukaista tarkoitusta varten.
3. Sopimuspuolen tämän sopimuksen mukaisesti hankkimien tietojen ja todisteiden toimittamiseen yhdelle tai useammalle sopimuspuolelle ei voida hakea muutosta pyynnön alun perin vastaanottaneessa sopimuspuolessa.
4. Sopimuspuolen, jolle tiedot tai todisteet toimitetaan 2 kohdan mukaisesti, on noudatettava rajoituksia, joita pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on asettanut ensimmäistä toimitusta pyytäneelle sopimuspuolelle tietojen tai todisteiden käyttämisen osalta.
5. Sopimuspuolen tämän sopimuksen nojalla hankkimien tietojen ja todisteiden toimittaminen kolmannelle valtiolle riippuu sen sopimuspuolen antamasta hyväksynnästä, jolta tiedot tai todisteet ovat peräisin.

6 ARTIKLA

Luottamuksellisuus

Pyynnön esittänyt sopimuspuoli voi pyytää pyynnön vastaanottanutta sopimuspuolta varmistamaan, että pyyntö ja sen sisältö pysyvät luottamuksellisina, paitsi silloin kun tämä on ristiriidassa pyynnön täytäntöönpanon kanssa. Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei voi noudattaa luottamuksellisuutta koskevia vaatimuksia, sen on ilmoitettava tästä pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle etukäteen.

II OSASTO

HALLINNOLLINEN AVUNANTO

1 LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

7 ARTIKLA

Suhde muihin sopimuksiin

Tämän osaston määräykset eivät vaikuta rikosasioissa annettavaan oikeusapuun tai laajempaan hallinnollisen avunannon alaa koskeviin velvoitteisiin tai sopimuspuolten välisiin kahden- tai monenvälisiin yhteistyöjärjestelyihin sisältyviin suotuisampiin määräyksiin, erityisesti hallintoviranomaisten keskinäisestä avunannosta tulliasioissa 9 päivänä kesäkuuta 1997 tehtyyn lisäpöytäkirjaan.

8 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tässä sopimuksessa tarkoitetun laittoman toiminnan torjumiseksi, erityisesti ehkäisten ja havaiten sellaisia toimintoja ja muita toimia ja laiminlyöntejä, jotka ovat vastoin sovellettavaa lainsäädäntöä, ja suorittaen niihin liittyviä tutkimuksia.

2. Tämän osaston mukaista avunantoa toteuttavat kaikki sopimuspuolten toimivaltaiset hallinnolliset viranomaiset, jotka käyttävät hallinnollisia tutkintavaltuuksia tai rikosoikeudellisia syytevaltuuksia, myös silloin, kun nämä viranomaiset käyttävät valtuuksiaan oikeusviranomaisten pyynnöstä.

Jos oikeusviranomainen suorittaa rikostutkinnan tai tutkinta tehdään sen johdolla, kyseinen viranomainen määrittää, onko siihen liittyvät keskinäistä avunantoa tai yhteistyötä koskevat pyynnot esitetty oikeusapuun rikosasioissa sovellettavien säännösten vai tämän osaston perusteella.

9 ARTIKLA

Toimivalta

1. Sopimuspuolten viranomaiset soveltavat tämän osaston määräyksiä kansallisen lainsäädännön mukaisen toimivaltansa rajoissa. Tämän osaston määräysten ei voida tulkita vaikuttavan tässä osastossa tarkoitettuun, sopimuspuolten viranomaisille kansallisen lainsäädännön mukaisesti kuuluvaan toimivaltaan.

Viranomaiset menettelevät aivan kuin ne toimisivat omasta puolestaan tai saman sopimuspuolen toisen viranomaisen pyynnöstä. Tämän vuoksi ne käyttävät kaikkia kansallisen lainsäädännön mukaisia oikeudellisia valtuuksiaan pyynnön täyttämiseksi.

2. Jos pyyntö on osoitettu muille kuin toimivaltaisille viranomaisille, kyseiset viranomaiset toimittavat sen viipymättä toimivaltaiselle viranomaiselle.

10 ARTIKLA

Oikeasuhteisuus

Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen voi hylätä yhteistyöpyynnön, jos on ilmeistä, että:

- a) pyynnön esittäneen sopimuspuolen tietyn ajan kuluessa esittämien pyyntöjen määrä ja luonne aiheuttavat suhteettoman hallinnollisen taakan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaiselle,
- b) pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen ei ole käyttänyt kaikkia tavanomaisia tietolähteitä, joita se olisi voinut käyttää kyseisissä olosuhteissa haluamiensa tietojen saamiseksi vaarantamatta mahdollisuuksia saavuttaa haluttu tulos.

11 ARTIKLA

Keskusyksiköt

1. Kukin sopimuspuoli nimeää yhden tai useamman keskusyksikön, jolla on valtuudet käsitellä tämän osaston mukaisia hallinnollista avunantoa koskevia pyyntöjä.

Nämä yksiköt ottavat yhteyttä kaikkiin toimivaltaisiin hallintoviranomaisiin pyydetyn avun antamiseksi.

2. Keskusyksiköt ovat suoraan yhteydessä toisiinsa.

3. Keskusyksiköiden toiminta ei estä varsinkaan kiireellisissä tapauksissa sellaisten sopimuspuolten muiden viranomaisten suoraa yhteistyötä, joilla on toimivalta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Keskusyksiköille on tiedotettava kaikista toimista, joissa käytetään suoraa yhteistyötä.

4. Kun sopimuspuolet tekevät 44 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, ne ilmoittavat, mitkä viranomaiset katsotaan tämän artiklan mukaisiksi keskusyksiköiksi.

2 LUKU

PYYNNÖSTÄ ANNETTAVA AVUNANTO

12 ARTIKLA

Tietojen antamista koskevat pyynnöt

1. Pyyntöön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen antaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä tämän sopimuksen soveltamisalan puitteissa kaikki sen tai saman sopimuspuolen muiden viranomaisten käytettävissä olevat tiedot, jotta pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen voi estää ja tutkia tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa laitonta toimintaa ja ryhtyä sitä koskeviin syytetoimiin tai periä saatavan. Pyyntöön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on toteutettava kaikki tarpeelliset hallinnolliset tiedustelut tällaisten tietojen keräämiseksi.
2. Annettaviin tietoihin on liitettävä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisten hallussa olevat tai pyyntöön vastaamista varten laaditut tai saadut selvitykset ja muut asiakirjat taikka otteet tai oikeaksi todistetut jäljennökset niistä selvityksistä ja asiakirjoista, joihin annettavat tiedot perustuvat.
3. Jos pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen niin sopivat, pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen valtuuttamat virkamiehet voivat tutustua pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen antamia yksityiskohtaisia ohjeita noudattaen kyseisen sopimuspuolen viranomaisten toimitiloissa

säilytettäviin ja niiden hallussa oleviin 1 kohdan mukaisiin asiakirjoihin ja tietoihin, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa määrättyä laitonta toimintaa. Näillä virkamiehillä on oikeus ottaa jäljennöksiä asiakirjoista.

13 ARTIKLA

Valvontapyynnot

Pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen valvoo mahdollisuuksien mukaan 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön vastaista tavarakauppaa. Valvonta voi kohdistua henkilöihin, joiden perustellusti epäillään osallistuneen tai osallistuvan laittomaan toimintaan tai laitonta toimintaa valmisteleviin toimiin, tai tähän toimintaan liittyviin tiloihin, kulkuvälineisiin ja tavaroihin.

14 ARTIKLA

Ilmoittaminen ja postitse lähettäminen

1. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen antaa tiedoksi vastaanottajalle tai huolehtii, että sille annetaan tiedoksi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen kansallisten säännösten mukaisesti kaikki tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat asiakirjat tai päätökset, jotka ovat lähtöisin pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisilta.
2. Tiedoksiantopyyntöihin, joissa on mainittava tiedoksiannettavan asiakirjan tai päätöksen aihe, liitetään käännös pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen virallisella kielellä tai kyseisen sopimuspuolen hyväksymällä kielellä.

3. Sopimuspuolet voivat lähettää postitse tiedoksiantoasiakirjoja sekä tieto- ja asiakirjapyyntöjä suoraan toimijoille, joita 2 artiklan 1 kohdan a alakohdan kolmas ja neljäs luetelmakohta koskee ja jotka asuvat toisen sopimuspuolen alueella.

Nämä henkilöt voivat vastata näihin ilmoituksiin ja pyyntöihin ja toimittaa asianmukaiset asiakirjat ja tiedot muodossa, josta määrätään niissä säännöissä ja järjestelyissä, joiden nojalla varat myönnettiin.

15 ARTIKLA

Tutkimuspyynnöt

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli tekee tai teettää pynnön esittäneen sopimuspuolen pynnöstä kaikki sellaiset aiheelliset tutkimukset toiminnoista tai toimintamuodoista, jotka ovat tässä sopimuksessa tarkoitettua laitonta toimintaa tai joiden johdosta pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisella on perustellusti syytä epäillä, että kyseistä laitonta toimintaa on suoritettu.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli käyttää kaikkia oikeusjärjestelmänsä suomia tutkimusmahdollisuuksia olosuhteissa, joissa sillä olisi niiden käyttömahdollisuus, jos se toimisi omasta puolestaan tai toisen kansallisen viranomaisen pynnöstä, mukaan lukien oikeusviranomaisten toimin tai tarvittaessa luvalla.

Tämä määräys ei rajoita 17 artiklan mukaista talouden toimijoiden yhteistyövelvollisuutta.

Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen ilmoittaa näiden tutkimusten tulokset pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle. Soveltuvin osin sovelletaan 12 artiklan 2 kohtaa.

3. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen ulottaa avunannon ilman lisäpyyntöä kaikkiin olosuhteisiin, esineisiin ja henkilöihin, jotka ovat avunantopyynnön kohteena. Epäselvissä tapauksissa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen ottaa ensin yhteyttä pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiseen.

16 ARTIKLA

Pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen valtuuttamien virkamiesten läsnäolo

1. Jos pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen niin sopivat, pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen nimeämät virkamiehet voivat olla läsnä edellisessä artiklassa tarkoitettuja tutkimuksia tehtäessä. Heidän läsnäoloonsa ei vaadita tutkittavan henkilön tai talouden toimijan suostumusta.
2. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen virkamiehet huolehtivat tutkimusten tekemisestä koko niiden keston ajan. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen virkamiehet eivät voi omasta aloitteestaan käyttää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen edustajille kuuluvia valtuuksia.

Heillä on kuitenkin oikeus päästä samoihin tiloihin ja tutustua samoihin asiakirjoihin kuin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen virkamiehet, kun tämä tapahtuu näiden välityksellä ja ainoastaan meneillään olevaa tutkimusta varten.

3. Valtuutukseen voidaan liittää ehtoja.
4. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen tietoon saatettuja tietoja ei saa käyttää todisteena ennen kuin täytäntöönpanoon liittyvien asiakirjojen toimittaminen on hyväksytty.

17 ARTIKLA

Yhteistyövelvollisuus

Talouden toimijoiden on tehtävä yhteistyötä hallinnollista avunantoa koskevan pyynnön täyttämiseksi myöntämällä pääsy toimitiloihin, kulkuneuvoihin ja asiakirjoihin sekä antamalla kaikki asian kannalta merkitykselliset tiedot.

18 ARTIKLA

Avunantopyyntöjen muoto ja sisältö

1. Avunantopyynnot tehdään kirjallisesti. Niihin liitetään asiakirjat, jotka ovat pyynnön täyttämisen kannalta tarpeen.

Suullisesti tehdyt pyynnot hyväksytään kiireellisissä tapauksissa, mutta ne on vahvistettava kirjallisesti mahdollisimman pian.

2. Pyynnöissä on esitettävä seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittänyt viranomainen;
- b) pyydetty toimenpide;
- c) pyynnön tarkoitus ja syy;
- d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muu oikeudellinen aineisto;

- e) mahdollisimman tarkat ja täydelliset tiedot luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joihin tutkimus kohdistuu;
 - f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista ja jo toteutetuista tutkimuksista, lukuun ottamatta 14 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.
3. Pyynnöt tehdään pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen virallisella kielellä tai kyseisen sopimuspuolen hyväksymällä kielellä.
4. Virheellisiä tai epätäydellisiä pyyntöjä voidaan oikaista tai täydentää. Tällä välin toteutetaan pyynnön täyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.

19 ARTIKLA

Tietojen käyttö

1. Saatuja tietoja voidaan käyttää ainoastaan tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin. Jos sopimuspuoli pyytää tietoja muuhun tarkoitukseen, sen on etukäteen pyydettävä tiedot toimittaneelta viranomaiselta kirjallista suostumusta. Tietoja pyytäneen sopimuspuolen on tietoja käyttäessään noudatettava tämän viranomaisen asettamia rajoituksia.
2. Edellä 1 kohdan määräykset eivät estä tietojen käyttöä sen lainsäädännön noudattamatta jättämisen vuoksi järjestetyissä oikeudellisissa tai hallinnollisissa menettelyissä, joita hallinnollista avunantoa koskeva pyyntö koskee, jos samanmuotoinen avunanto olisi mahdollinen kyseisissä menettelyissä. Tiedot toimittaneelle sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ilmoitetaan viipymättä tästä käytöstä.

3. Sopimuspuolet voivat käyttää tämän sopimuksen määräysten mukaisesti saatuja tietoja ja tutkittuja asiakirjoja näyttönä pöytäkirjoissa, kertomuksissa ja lausunnoissa sekä oikeudelle esitettyjen kanteiden ja syytteiden yhteydessä.

3 LUKU

OMA-ALOITTEINEN AVUNANTO

20 ARTIKLA

Oma-aloitteinen avunanto

1. Edellisessä luvussa vahvistettuja yhteistyömuotoja voidaan harjoittaa ilman toisen sopimuspuolen ennalta esittämää pyyntöä.
2. Tietoja toimittava sopimuspuolen viranomainen voi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti asettaa vastaanottavan sopimuspuolen viranomaiselle tietojen käyttöä koskevia ehtoja.
3. Nämä ehdot sitovat kaikkia sopimuspuolten viranomaisia.

4 LUKU

YHTEISTYÖN ERITYISMUODOT

21 ARTIKLA

Yhteiset toimet

1. Sellaisen tuonnin, viennin ja tavaroiden kauttakulun osalta, jossa tapahtumien määrä ja niistä johtuvat veroihin ja avustuksiin liittyvät riskit ovat sellaiset, että ne todennäköisesti aiheuttavat merkittäviä tappioita sopimuspuolten talousarviolle, sopimuspuolet voivat sopia yhteisten rajat ylittävien toimien toteuttamisesta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan laittoman toiminnan estämiseksi ja syytteeseen saattamiseksi.
2. Rajat ylittävien toimien yhteensovittamisesta ja suunnittelusta vastaa keskusyksikkö tai sen nimittämä toimisto.

22 ARTIKLA

Yhteiset erityistutkimusryhmät

1. Useiden sopimuspuolten viranomaiset voivat sopia yhteisen erityistutkimusryhmän perustamisesta jonkin sopimuspuolen alueelle.

2. Tutkimusryhmä toteuttaa vaikeita tutkimuksia, joihin liittyy merkittävien voimavarojen liikkeellepano, ja koordinoi yhteisiä toimia.
3. Ryhmään osallistuminen ei merkitse siihen osallistuvien sopimuspuolen viranomaisten edustajien valtuuttamista toimimaan sen sopimuspuolen alueella, jolla tutkimukset suoritetaan.

23 ARTIKLA

Yhteyshenkilöt

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia sopimuspuolen yhteyshenkilöiden siirrosta määrätyksi tai määräämättömäksi ajaksi toisen sopimuspuolen toimivaltaisiin virastoihin keskinäisen tuen antamiseksi hallinnollisen avunannon täytäntöönpanossa.
2. Yhteyshenkilöiden tehtävänä on neuvonta ja avunanto. Yhteyshenkilöillä ei ole väliintulo-oikeutta vastaanottajana olevan sopimuspuolen alueella. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten suostumuksella tai näiden pyynnöstä he voivat:
 - a) helpottaa ja nopeuttaa tietojenvaihtoa;
 - b) avustaa tutkinnassa;

- c) osallistua avunantopyyntöjen käsittelyyn;
 - d) neuvoa ja avustaa vastaanottajavaltiota rajojen yli ulottuvien toimien valmistelussa ja toteuttamisessa;
 - e) hoitaa muita tehtäviä, joista sopimuspuolet voivat keskenään sopia.
3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset määräävät yksityiskohdista yhteisellä sopimuksella.
4. Yhteyshenkilöt voivat edustaa yhden tai useamman sopimuspuolen etuja.

5 LUKU

TAKAISINPERINTÄ

24 ARTIKLA

Takaisinperintä

1. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli suorittaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien saatavien perinnän niin kuin ne olisivat sen omia saatavia.

2. Saatavan perintäpyyntöön on liitettävä virallinen tai oikeaksi todistettu jäljennös saatavan perinnän mahdollistavasta asiakirjasta, jonka on laatinut pyynnön esittänyt sopimuspuoli, sekä tarvittaessa muut perintään tarvittavat asiakirjat alkuperäiskappaleina tai oikeaksi todistettuina jäljennöksinä.
3. Pyyntöön vastaanottaneen sopimuspuolen on toteutettava varotoimenpiteitä saatavan perinnän varmistamiseksi.
4. Pyyntöön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen siirtää pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle perimänsä saatavan määrän. Pyyntöön esittäneen sopimuspuolen kanssa asiasta sovittuaan se voi vähentää sille aiheutuneita hallintokustannuksia vastaavan prosentuaalisen osuuden.
5. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, perittävillä saatavilla ei ole välttämättä samoja etuoikeuksia kuin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella syntyvillä vastaavilla saatavilla.

III OSASTO

OIKEUSAPU

25 ARTIKLA

Suhde muihin sopimuksiin

1. Tämän osaston määräysten tarkoituksena on täydentää keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehtyä eurooppalaista yleissopimusta ja rahanpesusta, etsinnästä, takavarikosta ja rikoksen tuottaman hyödyn menetetyksi tuomitsemisesta 8 päivänä marraskuuta 1990 tehtyä eurooppalaista yleissopimusta ja helpottaa niiden soveltamista sopimuspuolten välillä.
2. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten välisten kahden- tai monenvälisten sopimusten suotuisampiin määräyksiin.

26 ARTIKLA

Menettelyt, joissa myös annetaan oikeusapua

1. Oikeusapua annetaan myös:
 - a) menettelyissä, joissa käsitellään toisen tai kummankin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaan rangaistavia ja hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvia järjestysrikkomuksia, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasioissa toimivaltaisen tuomioistuimen tutkittavaksi;

- b) rikosasian yhteydessä käsiteltävässä riita-asiassa, sikäli kuin rikosasiassa ei ole annettu lopullista ratkaisua;
- c) sellaisten tekojen tai rikosten vuoksi, joista pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeushenkilö saattaa olla vastuussa.

2. Oikeusapua annetaan myös tutkimuksissa ja menettelyissä, jotka koskevat rikoksentekevälineiden ja näiden rikosten tuottaman hyödyn takavarikointia ja menetetyksi tuomitsemista.

27 ARTIKLA

Pyyntöjen toimittaminen

1. Tämän osaston määräysten mukaiset pyynnöt tekee pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen joko pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen keskusviranomaisen kautta tai suoraan sopimuspuolen viranomaiselle, jolla on toimivalta täyttää pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyyntö. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen ja tarvittaessa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen lähettävät pyynnöstä jäljennöksen tiedoksi keskusviranomaiselleen.
2. Kaikki pyyntöihin tai niiden täytäntöönpanoon liittyvät asiakirjat voidaan lähettää samaa tietä. Ne tai ainakin niiden jäljennös lähetetään suoraan pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle.

3. Jos pyynnön vastaanottaneella sopimuspuolen viranomaisella ei ole toimivaltaa oikeusavun hyväksymiseksi, sen on viipymättä lähetettävä pyyntö toimivaltaiselle viranomaiselle.

4. Puutteelliset tai epätäydelliset pyynnot täytetään, jos niissä on tarvittavat tiedot, sanotun kuitenkaan rajoittamatta pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen myöhemmin tekemiä korjauksia. Pyyntö vastaanotetaan sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle puutteista ja annettava sille määräaika niiden korjaamiseen.

Pyynnön vastaanotetaan sopimuspuolen viranomaisen lähettää viipymättä pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle kaikki tiedot, jotka voivat auttaa sitä pyynnön täydentämisessä tai sen ulottamisessa muihin toimenpiteisiin.

5. Kun sopimuspuolet tekevät 44 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, ne ilmoittavat, mitkä viranomaiset ovat tämän artiklan mukaisia toimivaltaisia keskusviranomaisia.

28 ARTIKLA

Postitiedoksiannot

1. Sopimuspuolet lähettävät tässä sopimuksessa tarkoitettua laitonta toimintaa koskevissa menettelyissä oikeudenkäyntiasiakirjat yleensä postitse suoraan henkilöille, jotka oleskelevat toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jos asiakirjat laatinut sopimuspuolen viranomainen tietää tai sillä on syytä uskoa, että vastaanottaja ymmärtää ainoastaan jotain toista kieltä, asiakirjoista tai ainakin niiden tärkeimmistä kohdista on liitettävä mukaan käännös kyseiselle kielelle.
3. Tiedoksiantava sopimuspuolen viranomainen ilmoittaa vastaanottajalle, että kyseinen viranomainen ei voi suoraan panna täytäntöön minkäänlaista pakkokeinoa tai rangaistustoimenpidettä toisen sopimuspuolen alueella.
4. Jokaiseen oikeudenkäyntiasiakirjaan on liitettävä ilmoitus siitä, että vastaanottaja voi saada ilmoituksessa mainitulta viranomaiselta tietoja asiakirjaa koskevista oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan.

29 ARTIKLA

Väliaikaiset toimenpiteet

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen määrää kansallisen lainsäädäntönsä ja toimivaltansa puitteissa ja pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä tarvittavista väliaikaisista toimenpiteistä vallitsevan tilanteen säilyttämiseksi, vaarassa olevien oikeudellisten etujen suojelemiseksi tai todisteiden säilyttämiseksi, jos oikeusapua koskeva pyyntö ei näytä ilmeisen hylättävältä.

2. Varojen jäädyttäminen ja ehkäisevä takavarikko määrätään oikeusapupyynnön kohteena olevien rikosten rikoksentekovälineiden ja niiden tuottaman hyödyn osalta. Jos rikoksen tuottamaa hyötyä ei ole enää kokonaisuudessaan tai osittain olemassa, samat toimenpiteet määrätään sellaisen pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella olevan omaisuuden osalta, jonka arvo vastaa kyseistä hyötyä.

30 ARTIKLA

Pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisten läsnäolo

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli valtuuttaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaisten edustajat osallistumaan oikeusapupyynnön täytäntöönpanoon. Heidän läsnäolonsa ei edellytä toimenpiteen kohteena olevan henkilön suostumusta.

Valtuutukseen voidaan liittää ehtoja.

2. Läsä olevilla henkilöillä on oikeus päästä samoihin tiloihin ja tutustua samoihin asiakirjoihin kuin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen edustajat, kun tämä tapahtuu näiden välityksellä ja ainoastaan oikeusapupyynnön täytäntöönpanemiseksi. Heillä voi olla erityisesti valtuudet esittää tai ehdottaa kysymyksiä ja ehdottaa tutkintatoimenpiteitä.

3. Heidän läsnäolonsa ei saa johtaa tosiseikkojen luovuttamiseen muille kuin edellisten kohtien nojalla valtuutetuille henkilöille salassapitovelvollisuuden tai kyseisen henkilön oikeuksien vastaisesti. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen tietoon saatettuja tietoja ei saa käyttää todisteena ennen kuin täytäntöönpanoon liittyvien asiakirjojen toimitusta koskeva päätös on saanut lainvoiman.

31 ARTIKLA

Etsinnät ja takavarikot

1. Sopimuspuolet voivat asettaa etsintää ja takavarikkoa koskevalle oikeusapupyynnölle ainoastaan seuraavia ehtoja:
 - a) oikeusapupyynnön perusteena on teko, josta kummankin sopimuspuolen lain mukaan ankarin seuraamus on vähintään kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava seuraamus, taikka teko, joka jommankumman sopimuspuolen lain mukaan on rangaistava sanotulla seuraamuksella ja toisen sopimuspuolen lain mukaan hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvana järjestelyrikkomuksena, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasioissa toimivaltaisen tuomioistuimen käsiteltäväksi;
 - b) oikeusapua koskevan pyynnön täyttäminen on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista.
2. Myös tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien rahanpesurikosten osalta etsintää ja takavarikkoa varten esitettävät oikeusapupyynnot hyväksytään sillä edellytyksellä, että kyseisten kahden sopimuspuolen lainsäädännön nojalla ankarin seuraamus rikosta edeltävistä toiminnoista on yli kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava seuraamus.

32 ARTIKLA

Pankki- ja rahoitustietoja koskevat pyynnot

1. Kun 31 artiklan edellytykset täyttyvät, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on pantava täytäntöön pankki- ja rahoitustietojen hankkimista ja toimittamista koskevat oikeusapupyynnot, mukaan lukien seuraavat:

- a) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella toimivissa pankeissa avattujen pankkitilien yksilöiminen ja niitä koskevat tiedot, silloin kun tutkimuksen kohteena on tilinhaltija, allekirjoitusvaltuudet omaava tai määräysvaltaa käyttävä henkilö;
- b) yhdeltä tai useammalta pankkitililtä tai yhdelle tai useammalle pankkitilille tai yhden tai useamman pankkitilin kautta toteutettujen tai tiettyjen henkilöiden toteuttamien pankkitapahtumien ja toimintojen yksilöinti ja kaikki niitä koskevat tiedot tietyltä ajalta.

2. Vastaavissa kotimaisissa tapauksissa sovellettavan rikosmenettelyjä koskevan lainsäädännön rajoissa pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi määrätä, että pankkitileiltä tai pankkitileille tai pankkitilien kautta toteutettuja tai tiettyjen henkilöiden toteuttamia pankkitoimintoja valvotaan tietyn ajan ja että tulokset toimitetaan pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset tekevät tapahtumien valvontaa ja tuloksista tiedottamista koskevan päätöksen tapauskohtaisesti kyseisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Valvonnan yksityiskohdista sovitaan pyynnön esittäneen ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten kesken.

3. Kukin sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, etteivät rahoituslaitokset ilmaise asianomaiselle pankkiasiakkaalle tai ulkopuolisille henkilöille, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä toteutetaan toimenpiteitä tai että tutkimus on parhaillaan käynnissä, niin kauan kuin on tarpeen tulosten vaarantamisen välttämiseksi.

4. Pyynnön esittävän sopimuspuolen viranomaisen on pyynnössään:
 - a) kerrottava, miksi sen mielestä pyydytyillä tiedoilla todennäköisesti on olennainen merkitys rikoksen tutkinnan kannalta;
 - b) kerrottava, millä perusteella se olettaa, että kyseiset tilit ovat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen pankeissa, ja mahdollisuuksien mukaan, mistä pankeista voi olla kyse;
 - c) tuotava esiin sellaiset käytettävissä olevat tiedot, jotka voivat helpottaa pyynnön täyttämistä.
5. Sopimuspuoli ei saa vedota pankkisalaisuuteen perusteena kieltäytyä yhteistyöstä toisen sopimuspuolen esittämän oikeusapua koskevan pyynnön osalta.

33 ARTIKLA

Valvotut läpilaskut

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen sitoutuu siihen, että sen alueella voidaan sallia pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä tapahtuvat valvotut läpilaskut tutkittaessa rikoksia, joiden johdosta rikoksentekijä voidaan luovuttaa.
2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset tekevät tapauskohtaisesti päätöksen valvotuista läpilaskuista kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Valvotut läpilaskut tapahtuvat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Valtuudet toimia sekä johtaa ja valvoa operaatioita kuuluvat asianomaisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille.

34 ARTIKLA

Omaisuuksien luovuttaminen menetetyksi tuomitsemista tai palauttamista varten

1. Pynnön esittäneen sopimuspuolen pynnöstä esineet, asiakirjat, varat tai muu omaisuus, joka on takavarikoitu ennakoivasti, voidaan luovuttaa niiden menetetyksi tuomitsemista tai oikealle omistajalle palauttamista varten.
2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei voi evätä varojen palauttamista sen vuoksi, että ne vastaavat vero- tai tullivelkaa.
3. Kolmannen osapuolen vilpittömässä mielessä esineisiin vaatimat oikeudet pysyvät voimassa.

35 ARTIKLA

Oikeusavun nopeuttaminen

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on täytettävä oikeusapupyyntö niin pian kuin mahdollista ottaen mahdollisimman tarkoin huomioon pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen ilmoittamat menettelyä koskevat määräajat ja muut määräajat. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen on esitettävä perustelut määräajalle.

2. Jos pyyntöä ei kokonaan tai osittain voida täyttää pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen ilmoittamien vaatimusten mukaisesti, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava tästä viipymättä pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle ja mainittava edellytykset, joilla pyyntö voitaisiin täyttää. Kyseiset viranomaiset voivat tämän jälkeen sopia pyyntöä koskevista jatkotoimista ja määrätä tarvittaessa, että edellä tarkoitettut edellytykset on täytettävä.

Jos voidaan olettaa, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnön täyttämiseksi asettamaa määräaikaa ei voida noudattaa, ja jos 1 kohdan toisessa virkkeessä tarkoitetuista perusteluista käy selvästi ilmi, että viipeestä aiheutuu olennaista haittaa kyseisen viranomaisen menettelylle, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava viipymättä pyynnön täyttämiseen tarvitsemansa aika. Pyyntö esittäneen sopimuspuolen viranomaisen on viipymättä ilmoitettava, pidetäänkö pyyntö tästä huolimatta voimassa. Viranomaiset voivat tämän jälkeen sopia pyyntöä koskevista jatkotoimista.

36 ARTIKLA

Tietojen ja todisteiden käyttö

Oikeusapumenettelyn kuluessa toimitettuja tietoja ja todisteita voidaan käyttää seuraaviin tarkoituksiin niiden tarkoitusten lisäksi, joihin ne toimitettiin oikeusapua koskevassa menettelyssä:

- a) pyynnön esittäneen sopimuspuolen rikosmenettely, joka on pantu vireille muita henkilöitä vastaan, kun kyseiset henkilöt osallistuneet oikeusavun kohteena olevaan rikokseen;

- b) pyynnön perusteena olevat tosiseikat muodostavat toisen rikoksen, jonka osalta oikeusapua olisi myös annettava;
- c) rikoksentekovälineiden ja sellaisten rikosten tuottaman hyödyn takavarikointia koskevat menettelyt, joissa oikeusapua olisi annettava, ja menettelyissä, jotka koskevat korvauksia avunannon kohteena olleiden tekojen osalta.

37 ARTIKLA

Oma-aloitteinen toimittaminen

1. Sopimuspuolen oikeusviranomaiset voivat kansallisen lainsäädäntönsä ja toimivaltansa rajoissa toimittaa oma-aloitteisesti tietoja ja todisteita toisen sopimuspuolen oikeusviranomaiselle, kun ne katsovat, että tällaiset tiedot tai todisteet saattavat auttaa vastaanottavan sopimuspuolen viranomaista aloittamaan tai suorittamaan tutkimuksia tai menettelyjä tai että nämä tiedot ja todisteet saattavat johtaa kyseisen viranomaisen tekemään oikeusapupyynnön.
2. Tietoja ja todisteita toimittava sopimuspuolen viranomainen voi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti asettaa vastaanottavan sopimuspuolen viranomaiselle niiden tietojen ja todisteiden käyttöä koskevia ehtoja.
3. Kyseiset ehdot sitovat kaikkia sopimuspuolten viranomaisia.

38 ARTIKLA

Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen menettelyt

Oikeusapupyyntö ei vaikuta pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeuksiin, joita sillä voi olla asianomistajana kotimaisissa rikosmenettelyissä, kun menettelyt on pantu vireille pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

IV OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

39 ARTIKLA

Sekakomitea

1. Perustetaan sekakomitea, joka koostuu sopimuspuolten edustajista ja joka vastaa tämän sopimuksen moitteettomasta soveltamisesta. Tämän vuoksi se antaa suosituksia ja tekee päätöksiä sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Se tekee päätöksensä yhteisellä sopimuksella.
2. Sekakomitea hyväksyy työjärjestyksensä, johon sisältyvät yksityiskohtaiset säännöt kokousten koollekutsumisesta, puheenjohtajan valitsemisesta ja hänen tehtäviensä määrittämisestä.
3. Sekakomitea kokoontuu tarvittaessa ja vähintään kerran vuodessa. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää kokouksen koollekutsumista.
4. Sekakomitea voi päättää perustaa työ- tai asiantuntijaryhmiä avustamaan itseään tehtäviensä suorittamisessa.

40 ARTIKLA

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Kumpikin sopimuspuoli voi antaa sekakomitean ratkaistavaksi tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät erimielisyydet erityisesti, jos se katsoo, että toinen sopimuspuoli laiminlyö toistuvasti sille tehtyjen yhteistyöpyyntöjen täyttämisen.
2. Sekakomitea pyrkii ratkaisemaan erimielisyydet mahdollisimman nopeasti. Sekakomitealle on toimitettava kaikki merkitykselliset tiedot, jotka helpottavat tilanteen yksityiskohtaista tarkastelua tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi. Tätä varten sekakomitea tarkastelee kaikkia mahdollisuuksia turvata tämän sopimuksen moitteeton toiminta.

41 ARTIKLA

Vastavuoroisuus

1. Pyyntöön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen voi hylätä yhteistyöpyynnön, jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli laiminlyö toistuvasti yhteistyöpyynnön täyttämisen vastaavissa tapauksissa.
2. Ennen yhteistyöpyynnön hylkäämistä vastavuoroisuuden perusteella on sekakomitealle ilmoitettava asiasta, jotta se voi ottaa kantaa siihen.

42 ARTIKLA

Sopimuksen tarkistaminen

Jos sopimuspuoli haluaa, että tätä sopimusta tarkistetaan, sen on tehtävä tätä koskeva ehdotus sekakomitealle, joka laatii suosituksia, erityisesti neuvottelujen aloittamiseksi.

43 ARTIKLA

Alueellinen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan Sveitsin valaliiton alueella ja alueilla, joilla Euroopan yhteisön perustamissopimusta sovelletaan mainitussa perustamissopimuksessa määrätyin edellytyksin.

44 ARTIKLA

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi.
2. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen. Se tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on tehty viimeinen ilmoitus ratifioimis- tai hyväksymiskirjoista.

3. Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa kumpikin sopimuspuoli voi 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen tekoajankohtana tai milloin tahansa sen jälkeen julistaa, että se katsoo sopimuksen sitovan sitä suhteissaan toiseen saman julistuksen tehneeseen sopimuspuoleen. Nämä julistukset tulevat voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua ilmoituksen saapumisesta.

45 ARTIKLA

Irtisanominen

Euroopan yhteisö tai Sveitsin valaliitto voivat irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla päätöksestään toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

46 ARTIKLA

Ajallinen soveltaminen

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan sellaista laitonta toimintaa koskeviin pyyntöihin, joka on suoritettu vähintään kuusi kuukautta sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

47 ARTIKLA

Sopimuksen ulottaminen Euroopan unionin uusiin jäsenvaltioihin

1. Valtiosta, josta tulee Euroopan unionin jäsenvaltio, voi tulla tämän sopimuksen sopimuspuoli sopimuspuolille tehdyllä kirjallisella ilmoituksella.
2. Euroopan unionin neuvoston laatiman, uuden jäsenvaltion kielellä laaditun sopimustekstin oikeellisuus vahvistetaan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen kirjeenvaihdon perusteella. Se katsotaan todistusvoimaiseksi 48 artiklan mukaisesti.
3. Tämä sopimus tulee voimaan Euroopan unioniin liittyvän uuden jäsenvaltion osalta yhdeksänkymmentä päivää sen liittymisasiakirjaa koskevan ilmoituksen vastaanottamisen jälkeen tai tämän sopimuksen voimaantulopäivänä, jos sopimus ei ole tullut voimaan mainitun yhdeksänkymmenen päivän ajanjakson päättyessä.
4. Jos tämä sopimus ei ole vielä tullut voimaan, kun unioniin liittynyt valtio ilmoittaa liittymisasiakirjastaan, kyseiseen valtioon sovelletaan 44 artiklan 3 kohtaa.

48 ARTIKLA

Kielet

1. Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltaan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, slovenian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.
2. Sopimuspuolet vahvistavat kirjeenvaihdolla tämän sopimuksen maltankielisen toisinnon oikeellisuuden. Tämä kielitoisinto on yhtä todistusvoimainen kuin 1 kohdassa tarkoitettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.